

Кочетова Мария Германовна

**ЕВРО-АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК КАК МЕЖНАЦИОНАЛЬНЫЙ ФЕНОМЕН В КОНТЕКСТЕ
ЕВРОПЕЙСКОЙ МУЛЬТИЛИНГВАЛЬНОСТИ**

Статья посвящена евро-английскому языку - варианту современного английского языка в Европе. Рассматриваются его лингвистические особенности, проводится его анализ с социально-культурной точки зрения. Обсуждаются особенности возникновения данного варианта, и дается оценка его социокультурной роли как межнационального феномена, в частности, отмечается, что он стал инструментом международной коммуникации.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/9-2/30.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 9 (51): в 2-х ч. Ч. II. С. 108-110. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/9-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 81

Филологические науки

Статья посвящена евро-английскому языку – варианту современного английского языка в Европе. Рассматриваются его лингвистические особенности, проводится его анализ с социально-культурной точки зрения. Обсуждаются особенности возникновения данного варианта, и дается оценка его социокультурной роли как межнационального феномена, в частности, отмечается, что он стал инструментом международной коммуникации.

Ключевые слова и фразы: евро-английский язык; европейский *lingua franca*; вариант; инструмент международной коммуникации; мультилингвальная политика.

Кочетова Мария Германовна, к. филол. н., доцент
Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова
mkochetova@yahoo.com

ЕВРО-АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК КАК МЕЖНАЦИОНАЛЬНЫЙ ФЕНОМЕН В КОНТЕКСТЕ ЕВРОПЕЙСКОЙ МУЛЬТИЛИНГВАЛЬНОСТИ[©]

Известный британский социолингвист профессор Питер Традгилл (Peter Trudgill) так сказал о современном английском языке: «Never before has a language been used as a *lingua franca* by so many people in so many parts of the world. English is also remarkable in having more non-native than native speakers» [16, p. 151]. / «Никогда ранее ни на одном языке не говорили столько много людей в стольких частях Света. Кроме того, английский язык отличает тот факт, что сейчас его носителей меньше, чем людей, изучающих его в качестве иностранного» (перевод автора статьи – М. К.).

И действительно, английский язык проник во все уголки земного шара, став едва ли не единственным в мире универсальным средством межнационального общения. В современную эпоху бурного развития информационных технологий он не только значительно расширил ареал своего существования в мире, но и существенно утвердил в нем свои позиции. В настоящее время английский язык занимает доминирующее положение в сфере высоких технологий, в бизнесе и торговле, в области спорта и развлечений, в виртуальном пространстве Интернета, в науке и образовании, в медицине и международной политике и т.д. – одним словом, едва ли не во всех областях деятельности современного человека [1, с. 69-72]. Таким образом, он выполняет важную объединяющую миссию и несет на себе существенную функциональную нагрузку.

В результате такого масштабного распространения английского языка в мире в последние десятилетия возникли его нативизированные варианты, принадлежащие, согласно концепции Баджа Качру, к «внешнему кругу» английских языков [9, p. 3-20; 10, p. 1-14]. Несмотря на то, что они сохраняют основные черты исходного британского или американского вариантов, каждый из них обладает своими культурно-лингвистическими особенностями.

Одним из таких вариантов, возникших сравнительно недавно, можно считать *Euro-English* (евро-английский язык), или европейский вариант английского языка. Его также называют *Euro-speak* или *European Lingua Franca*, *ELF* (европейский лингва франка), характеристики которого совершенно уникальны. Он сочетает в себе упрощенные под влиянием европейских языков и культур черты британского и американского вариантов английского языка [2, с. 89; 12, p. 35-41].

Одним из первых, кто ввел термин “Euro-English”, был немецкий лингвист и лексикограф Бродер Карстенсен [3, p. 832]. Большинство его работ написаны на немецком языке, и поэтому они широко не известны. Однако благодаря своей англоязычной статье “Euro-English”, посвященной евро-английскому языку, в книге “Linguistics across historical and geographical boundaries” Б. Карстенсен получил известность среди лингвистов, занимающихся изучением английского языка в Европе. Почти тридцать лет назад, ещё до объединения стран Европы, он описал первые признаки появления этого языкового варианта, который, по его мнению, станет несколько отличным от исходного, нативного, английского языка.

Том МакАртур (Tom McArthur), известный британский лингвист, автор книг “The Oxford guide to World English”, “Longman Lexicon of contemporary English” и ряда других, определяет евро-английский язык как «...the English of all the EU countries except the UK and Ireland» [11, p. 160] / «тот английский язык, на котором говорят во всех странах Евросоюза кроме Великобритании и Ирландии». Иными словами, евро-английский язык – это вариант английского языка, который служит в качестве *lingua franca* (лингва франка) для стран континентальной Европы.

Данный вариант, по описанию ряда ученых-лингвистов, имеет следующие признаки. В лексическом плане для него характерны псевдокальки и псевдозаимствования (*fitness*, например, имеет в нем значение «фитнес-клуб», *dancing* – «танцевальная площадка», *smoking* – «смокинг», *dressman* – «мужской манекен» и т.п.). Эти слова имеют иные значения в оригинальном, нативном, английском языке [3, p. 827-835].

Для евро-английского языка характерно также изменение значения отдельных слов: *actual* (англ. – «фактический») имеет в нем значение «актуальный», а *eventual* (англ. – «конечный, итоговый») – значение «возможный». Еще одной особенностью данного варианта является слияние значений разных английских слов,

как, например, *possibility* (вероятность, вариант) и *opportunity* (предоставленная возможность, удобный случай, шанс), в результате чего различные по значению слова употребляются взаимозаменяемо. Он также характеризуется чрезмерным употреблением коротких «универсальных» английских глаголов, таких как *do*, *take*, *put*, *make* и др. [8, p. 145-146; 14, p. 220].

Что касается фонетики евро-английского, то он демонстрирует значительное упрощение произношения отдельных сугубо английских звуков и их сочетаний. Так, для него характерна замена некоторых фонем, как, например, [ð] и [θ] на более простые. Часто происходит размывание границ между короткими и длинными гласными звуками, акцентирование слов на первый слог и в целом несколько замедленный темп речи [4, p. 15; 8, p. 147-148].

По мнению ряда ученых-лингвистов [4, p. 15; 7, p. 22-38; 12, p. 35-41; 15, p. 14-16], для евро-английского языка особо характерны, среди прочего, следующие морфосинтаксические особенности:

- неупотребление окончания *-s* с глаголами третьего лица единственного числа;
- употребление *Past Simple Tense* (простого прошедшего времени) вместо *Present Perfect Tense* (настоящего совершенного времени);
- «потеря», то есть неупотребление, герундия;
- чрезмерное или, наоборот, недостаточное употребление артиклей;
- употребление формы *of-genitive* (*of*-притяжательного) с одушевленными предметами;
- более простая, относительно английского языка, структура предложений и пр.

Иными словами, евро-английский язык характеризуется рядом значительных «упрощений» оригинального, нативного, английского языка. То есть евро-английский является особой формой языка, которая возникла под влиянием европейских языков и культур на английский язык как на инструмент речи [2, с. 88-90]. В нем используются общие для многих европейских языков фонемы, то есть легко воспроизводимые звуки, типичные для множества других языков. Его грамматика характеризуется простыми и понятными всем участникам коммуникации конструкциями, то есть представляет собой некоторую «универсалию» европейской грамматики.

Становление европейского варианта несколько отличается от развития постколониальных вариантов английского языка «внешнего круга». Английский язык в Европе функционирует главным образом в качестве средства коммуникации. Говоря на английском языке, европейцы не отождествляют себя с англоязычной культурой, к которой стремятся развивающиеся страны «внешнего круга». Этот язык в Европе не является вопросом престижа. Он представляет собой удобный, в силу универсальности, инструмент международной коммуникации.

Кроме того, мультилингвальная политика Евросоюза привела к достижению его гражданами высокого уровня языковой компетенции. Все большее количество молодых европейцев считаются билингвами, то есть владеют английским языком на уровне второго родного [6, p. 49; 13, p. 529]. Так, если в начале XXI века более трети европейцев могли свободно на нем объясняться, то в настоящее время уже более половины граждан Евросоюза свободно владеют английским языком. Поэтому отличительной особенностью евро-английского языка можно считать то, что он возник в среде образованных европейцев как инструмент межкультурной коммуникации в рамках переговоров, научных конференций, телекоммуникационных и бизнес-проектов и других деловых встреч. Он представляет собой определенный межкультурный продукт, призванный оптимизировать коммуникационные процессы в среде носителей множества европейских языков и культур в различных областях их деятельности.

Необходимо, однако, отметить, что нельзя говорить о том, что евро-английский языковой вариант как европейский *lingua franca* лишен национальной или культурной идентичности. Действительно, основные учебники и учебные пособия по английскому языку издаются в США и Великобритании, а учащихся готовят к диалогу с носителями английского языка, что включает принятие для себя стиля речи и образа мысли, характерных для англо-американской культуры. В то же время изучающий иностранный язык не является и не может стать частью «чужой» культуры. Поэтому любой контактный язык, в том числе евро-английский, оттеняется и дополняется лингвокультурными особенностями своих носителей [5, p. 126-151].

Не совсем правильным было бы рассматривать евро-английский язык исключительно как коммуникационный инструмент. Это – молодой языковой вариант, отражающий новую социолингвистическую ситуацию в Европе. Поэтому, возможно, более уместно было бы говорить о возникновении особой лингвокультурной реалии в рамках единой Европы и европейского *lingua franca*.

Евро-английский язык представляет собой особую межязыковую среду, охватывающую «гибридное пространство» межкультурной коммуникации. Он отражает некоторую «третью культуру», объединяющую европейскую полилингвальность и поликультуральность в контексте английского языка. Будучи предназначен для межнационального общения, для оптимизации коммуникации между представителями различных культур, европейский вариант английского языка вызван потребностью времени и определяется не степенью престижа носительства определенного языка, а необходимостью точной передачи и однозначного понимания различных контекстов в близком межнациональном общении единой Европы.

Список литературы

1. Кочетова М. Г. Будущее английского языка: поливариантность или единообразие? // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2015. № 6. Ч. 1. С. 69-72.
2. Кочетова М. Г. Лингвокультурная значимость английского языка в Европе // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2015. № 8. Ч. 2. С. 88-90.
3. Carstensen B. Euro-English // *Linguistics Across Historical and Geographical Boundaries* / D. Kastovsky, A. Szwedek (eds.). Berlin – N. Y: de Gruyter, 1986. Vol. 2. P. 827-835.

4. **Crystal D.** The Future of Englishes // *English Today*. 1999. Vol. 15. № 2. P. 10-20.
5. **Ehrenreich S.** English as a Lingua Franca in Multilingual Corporations – Exploring Business Communities of Practice // *English as a Lingua Franca: Studies and Findings* / A. Mauranen and E. Ranta (eds.). Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2009. P. 126-151.
6. **Graddol D.** The Future of English as a European Language // *The European English Messenger*. 2001. Vol. 10. № 2. P. 47-55.
7. **James A.** English as a European Lingua Franca. Current Realities and Existing Dichotomies // *English in Europe. The Acquisition of a Third Language* / J. Cenoz and U. Jessner (eds.). Clevedon: Multilingual Matters, 2000. P. 22-38.
8. **Jenkins J.** *World Englishes. A Resource Book for Students*. L. – N. Y.: Routledge, 2009. 256 p.
9. **Kachru B. B.** *World Englishes and Applied Linguistics* // *World Englishes*. 1990. Vol. 9. № 1. P. 3-20.
10. **Kachru B. B.** *World Englishes: Approaches, Issues and Resources* // *Language Teaching*. 1992. Vol. 25. № 1. P. 1-14.
11. **McArthur T.** *Oxford Guide to World English*. Oxford: Oxford University Press, 2002. 420 p.
12. **Modiano M.** Euro-English: A Swedish Perspective // *English Today*. 2003. Vol. 19. № 2. P. 35-41.
13. **Modiano M.** Euro-English from a ‘Deficit Linguistics’ Perspective? // *World Englishes*. 2007. Vol. 26. № 4. P. 525-533.
14. **Seidlhofer B.** Research Perspectives on Teaching English as a Lingua Franca // *Annual Review of Applied Linguistics*. 2004. Vol. 24. P. 209-239.
15. **Seidlhofer B.** Towards Making ‘Euro-English’ a Linguistic Reality // *English Today*. 2001. Vol. 17. № 4. P. 14-16.
16. **Trudgill P.** *Sociolinguistic Variation and Change*. Edinburgh: Edinburgh University Press, 2002. 224 p.

EURO-ENGLISH LANGUAGE AS AN INTERNATIONAL PHENOMENON IN THE CONTEXT OF EUROPEAN MULTILINGUALISM

Kochetova Mariya Germanovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
M. V. Lomonosov Moscow State University
mkochetova@yahoo.com

The article is devoted to the Euro-English language – a variant of the modern English language in Europe. The author examines its linguistic peculiarities, provides its analysis from the sociocultural viewpoint. The researcher discusses the specifics of origin of this variant and evaluates its sociocultural role as an international phenomenon, in particular, she emphasizes that it became an instrument for international communication.

Key words and phrases: Euro-English language; European *lingua franca*; variant; instrument for international communication; multi-lingual policy.

УДК 821.111

Филологические науки

В статье рассматривается значимый период в развитии современной маорийской культуры в рамках изучения англоязычных литератур бывших британских колоний. Представители литературы данного периода, получившего название маорийский ренессанс, изменили представление о маори, коренном народе Новой Зеландии не только на родине, но и во всем мире. Автор проводит обзор творчества маорийских писателей, выделяет точки соприкосновения в художественном методе, тематике сюжетной линии, которые дают возможность определить отличительные черты культурного явления, его репрезентации в литературе. Основное внимание было уделено постколониальному базису в работах исследуемых авторов.

Ключевые слова и фразы: маорийский ренессанс; коренное население; пакеха; гибридность; мимикрия; ассимиляция; постколониальный базис.

Кравинская Юлия Юрьевна

Таверическая академия Крымского федерального университета имени В. И. Вернадского
rozajulia@mail.ru

МАОРИЙСКИЙ РЕНЕССАНС 1950-2000: РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ НАЦИОНАЛЬНОГО ВОЗРОЖДЕНИЯ В ЛИТЕРАТУРЕ[©]

Знаковым для современной литературы маори, коренного населения Новой Зеландии, которая из устного фольклора перешла к разнообразию прозаических и поэтических форм, стал период, получивший название маорийский ренессанс. Представителями движения была поставлена цель не только сохранить маорийскую культуру, но и осмыслить влияние колониализма на коренное население. Возможность выразить себя на литературной платформе после падения колониальной гегемонии позволила маори поднять волнующие темы, такие как права коренного населения, будущее этноса, роль кровных связей и традиций для современных маори.

В статье будет проведен сравнительный обзор авторов, составляющих ядро маорийского ренессанса в литературе с целью выявить их постколониальный базис, двойственную позицию, отражающую гибридное